



# Lichtenberg Gesellschaft e.V.

[www.lichtenberg-gesellschaft.de](http://www.lichtenberg-gesellschaft.de)

Der folgende Text ist nur für den persönlichen, wissenschaftlichen und pädagogischen Gebrauch frei verfügbar. Jeder andere Gebrauch (insbesondere Nachdruck – auch auszugsweise – und Übersetzung) bedarf der Genehmigung der Herausgeber. Zugang zu dem Dokument und vollständige bibliographische Angaben unter [tuprints](http://tuprints.ulb.tu-darmstadt.de), dem E-Publishing-Service der Technischen Universität Darmstadt: <http://tuprints.ulb.tu-darmstadt.de> – [tuprints@ulb.tu-darmstadt.de](mailto:tuprints@ulb.tu-darmstadt.de)

The following text is freely available for personal, scientific, and educational use only. Any other use – including translation and republication of the whole or part of the text – requires permission from the Lichtenberg Gesellschaft.

For access to the document and complete bibliographic information go to [tuprints](http://tuprints.ulb.tu-darmstadt.de), E-Publishing-Service of Darmstadt Technical University: <http://tuprints.ulb.tu-darmstadt.de> – [tuprints@ulb.tu-darmstadt.de](mailto:tuprints@ulb.tu-darmstadt.de)

© 1987-2006 Lichtenberg Gesellschaft e.V.

---

Lichtenberg-Jahrbuch / herausgegeben im Auftrag der Lichtenberg Gesellschaft.

Erscheint jährlich.

Bis Heft 11/12 (1987) unter dem Titel: Photorin.

Jahrbuch 1988 bis 2006 Druck und Herstellung: Saarbrücker Druckerei und Verlag (SDV), Saarbrücken

Druck und Verlag seit Jahrbuch 2007: Winter Verlag, Heidelberg

ISSN 0936-4242

Alte Jahrbücher können preisgünstig bei der Lichtenberg Gesellschaft bestellt werden.

Lichtenberg-Jahrbuch / published on behalf of the Lichtenberg Gesellschaft.

Appears annually.

Until no. 11/12 (1987) under the title: Photorin.

Yearbooks 1988 to 2006 printed and produced at: Saarbrücker Druckerei und Verlag (SDV), Saarbrücken

Printer and publisher since Jahrbuch 2007: Winter Verlag, Heidelberg

ISSN 0936-4242

Old yearbooks can be purchased at reduced rates directly from the Lichtenberg Gesellschaft.

---

**Im Namen Georg Christoph Lichtenbergs (1742-1799) ist die Lichtenberg Gesellschaft ein interdisziplinäres Forum für die Begegnung von Literatur, Naturwissenschaften und Philosophie. Sie begrüßt Mitglieder aus dem In- und Ausland. Ihre Tätigkeit umfasst die Veranstaltung einer jährlichen Tagung. Mitglieder erhalten dieses Jahrbuch, ein Mitteilungsblatt und gelegentliche Sonderdrucke. Weitere Informationen und Beitrittsformular unter [www.lichtenberg-gesellschaft.de](http://www.lichtenberg-gesellschaft.de)**

**In the name of Georg Christoph Lichtenberg (1742-1799) the Lichtenberg Gesellschaft provides an interdisciplinary forum for encounters with and among literature, natural science, and philosophy. It welcomes international members. Its activities include an annual conference. Members receive this yearbook, a newsletter and occasionally collectible prints. For further information and a membership form see [www.lichtenberg-gesellschaft.de](http://www.lichtenberg-gesellschaft.de)**

---

Bernd Achenbach

„One of the Curiosities of Literature“  
Lichtenbergs „Avertissement“ gegen Philadelphia auf Englisch

„When found, make a note of.  
Captain Cuttle“

Dieses durch die Ausstellung und die Jahresgabe 2004 noch allgegenwärtige Plakat, seit 1796 bekannter unter dem Obertitel „Anschlagzettel im Namen von Philadelphia“, wurde nicht nur zu Lebzeiten Lichtenbergs wiederholt gedruckt. Es steht zudem in vielen Lesebüchern und Mustersammlungen des neunzehnten Jahrhunderts.<sup>1</sup> Dabei fällt auf, dass das Kunststück Nr. 2 fast immer ein Opfer der Zensur wird oder sich die „zwo von den Anwesenden Damens“ vor ihrem Auftritt einer Geschlechtsumwandlung unterziehen mussten und auch das „metaphysische Stück“ Nr. 6 selten ungeschoren davonkommt. Verständlicherweise, denn „so anziehend und schnellwirkend (drastisch) der Witz auch ist“, belehren „Christian Oeser’s Briefe an eine Jungfrau über die Hauptgegenstände der Ästhetik“ ihre Adressatin, „darf er doch nicht gesucht, nicht übertrieben, nicht zu häufig angewendet werden und nicht unsittlich sein“. Und: „Einer unserer witzigsten Schriftsteller aus dem Ende des vorigen Jahrhunderts ist G. F. [sic!] Lichtenberg, dessen ‚vermischte Schriften‘ eine wahre Fundgrube ächten und genialen Witzes bilden, aber nicht für Frauen geschrieben sind“.<sup>2</sup>

Besser als hier zu Lande erging es dem „Avertissement“ auf den britischen Inseln. Dort erschien „Philadelphias Zettul“ damals wenigstens zweimal unverstümmelt in englischer Sprache. Den Anfang machte 1833 die „Dublin University Review“. Ihrem Beispiel folgte gut dreißig Jahre danach das Londoner Wochenblatt „Notes and Queries“, indem es die nachstehend wiedergegebene Zuschrift an den Herausgeber wunschgemäß in die Weihnachtsnummer 103 vom 19. Dezember 1863<sup>3</sup> einrückte:

„The wonder of all the wonders that  
the world ever wondered at.“

I beg to send you, Mr. Editor, for your Christmas Number, one of the Curiosities of Literature, published under the title of „Horae Subsecivae“ in the ‚Dublin University Review‘, in 1833, vol. i. p. 482, by the late Dr. West, of Dublin:<sup>4</sup> –

Among Swift’s works, we find a *jeu d’esprit*, entitled ‚The Wonder of all the Wonders that the World ever wondered at‘, and purporting to be an advertisement of a conjuror. There is an amusing one of the same kind by a very humorous German writer, George Christopher Lichtenberg, which, as his works are not much known here, is perhaps worth translating. The occasion on which it was written was the following. In the year 1777, a celebrated conjuror of those days arrived at Göttingen. Lichtenberg, for some reason or other, did not wish him to exhibit there; and, accordingly, before the other had time even to announce his arrival, he wrote this advertisement, in his name, and had it printed and posted over the town. The whole was the work of one night. The result was, that the real Simon Pure decamped next morning without beat of drum, and never appeared in Göttingen again. Lichtenberg

had spent some time in England, and understood the language perfectly, so that he may have seen Swift's paper. Still, even granting that he took the hint from him, it must be allowed he has improved on it not a little, and displayed not only more delicacy, which indeed was easy enough, but more wit also.

,Notice.

,The admirers of supernatural Physics are hereby informed that the far-famed Magician, Philadelphus Philadephia (the same that is mentioned by Cardanus, in his book ,De Natura Supernaturali', where he is styled „The envied of Heaven and Hell,“) arrived here a few days ago by the mail, although it would have been just as easy for him to come through the air, seeing that he is the person who, in the year 1482, in the public market at Venice, threw a ball of cord into the clouds, and climbed upon it into the air till he got out of sight. On the 9th of January, of the present year, he will commence at the Merchant's-Hall, publico-privately, to exhibit his one dollar tricks; and continue weekly to improve them, till he comes to his 500 guinea tricks: amongst which last are some which, without boasting, excel the wonderful itself, nay are, as one may say, absolutely impossible.

,He has had the honor of performing with the greatest possible approbation before all the potentates, high and low, of the four quarters of the world; and even in the fifth, a few weeks ago, before her Majesty, Queen Oberea, at Otaheite.

,He is to be seen every day, except on Mondays and Thursdays, when he is employed in clearing the heads of the honorable members of the Congress of his countrymen at Philadelphia; and at all hours, except from 11 to 12 in the forenoon, when he is engaged at Constantinople; and from 12 to 1, when he is at his dinner.

,The following are some of his common one dollar tricks; and they are selected, not as being the best of them, but as they can be described in the fewest words:

,1. Without leaving the room, he takes the weather-cock off St. James's church, and sets it on St. John's, and *vice versa*. After a few minutes he puts them back again in their proper places. N.B. All this without a magnet, by mere sleight of hand.

,2. He takes two ladies, and sets them on their heads on a table, with their legs up: he then gives them a blow, and they immediately begin to spin like tops with incredible velocity, without breach either of their headdress by the pressure, or of decorum by the falling of their petticoats, to the very great satisfaction of all present.

,3. He takes three ounces of the best arsenic, boils it in a gallon of milk, and gives it to the ladies to drink. As soon as they begin to get sick, he gives them two or three spoonfuls of melted lead, and they go away in high spirits.

,4. He takes a hatchet, and knocks a gentleman on the head with it, so that he falls dead on the floor. When there, he gives a second blow, whereupon the gentleman immediately gets up as well as ever, and generally asks what music that was.

,5. He draws three or four ladies' teeth, makes the company shake them well together in a bag, and then puts them into a little cannon, which he fires at the afore-said ladies' heads, and they find their teeth white and sound in their places again.

,6. A metaphysical trick, otherwise commonly called  $\pi\acute{\alpha}\nu$  metaphysica, whereby he shows that a thing can actually be and not be at the same time. It requires great preparation and cost, and is shown so low as a dollar, solely in honour of the University.

,7. He takes all the watches, rings, and other ornaments of the company, and even money if they wish, and gives every one a receipt for his property. He then puts them

all in a trunk, and brings them off to Cassel. In a week after, each person tears his receipt, and that moment finds whatever he gave in his hands again. He has made a great deal of money by this trick.

„N.B. During this week, he performs in the top room at the Merchant’s-Hall; but after that, up in the air over the pump in the market-place; for whoever does not pay, will not see.“

Eirionnach.<sup>5</sup>

Vorlage für den seligen Dr. West waren vermutlich die „Vermischten Schriften“, denn die von ihm mitgeteilte Vorgeschichte entspricht zum Teil wörtlich deren „Vorbericht“ über die „Veranlassung zu diesem Avertissement“. Soweit ersichtlich, ist es der erste Versuch, ein ganzes „Werk“ Lichtenbergs angelsächsischen Lesern nahe zu bringen. Bis dahin gab es lediglich Bruchstücke der „Ausführlichen Erklärung Hogarthischer Kupferstiche“ sowie einige Seiten Zitate aus seinen „private diaries“ im „London Magazine“ von 1820.<sup>6</sup>

1 Außer den im *Lichtenberg-Jahrbuch 1995* (1996), 346 f., angeführten Fundorten sind zu nennen: Friedrich Nösselt: *Lehrbuch zur Kenntniß der verschiedenen Gattungen der Poesie und Prosa für das weibliche Geschlecht, besonders für höhere Töchterschulen*. Bd. 1. Breslau 1833, 38 f.; *Deutsches Lesebuch. Eine Auswahl zweckmäßiger Lesestücke zur Übung im richtigen und schönen Vortrag und zum Unterrichts in der deutschen Sprache. Zweiter Theil*. 4. Aufl. Bremen 1837, 186-188; Wilhelm Wackernagel: *Deutsches Lesebuch. Dritter Theil: Proben der Deutschen Prosa seit dem Jahre MD*. Basel 1847, 805 f.; Heinrich Viehoff: *Handbuch der Deutschen Nationalliteratur. Zweiter Theil: Prosa und Dichtungen in ungebundener Rede*. 6. Aufl. Braunschweig 1867, 101 f.; *Lesebuch für deutsche Lehrerbildungsanstalten. Zum Schulgebrauch und zur Privatlektüre aus den Quelle zusammengestellt* von Dr. C. Kehr und Th. Kriebitzsch. 4. Bd. 5. Aufl. Gotha 1889, 176 f.

2 Zitiert hier nach der 12. Aufl. bearb. u. hrsg. von A. W. Grube. Leipzig 1871, 304 f. Im nachfolgenden Abdruck fehlen Nr. 2 und Nr. 6.

3 p. 494 f.

4 Über William West (1803-1837), einen geschätzten irischen Arzt, Geographen und Philologen, vgl. *Dublin University Magazine* 10, Nov. 1837, 632.

5 Pseudonym des nicht mit dem Vorigen zu verwechselnden William West, Pfarrer der katholischen Kirche von St. Columba in Nairn und Herausgeber der Werke Robert Leightons (vgl. *Journal of Ecclesiastical History* 50, 1999, 258 Anm. 28). Das Wort ist übrigens gälisch und bedeutet: kastrierte Ziege.

6 Vgl. *Photorin* 7-8 (1984), 25-27; 5 (1982), 82-86.